

**No. 52012\***

---

**Turkey  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic, service, special and official passports. Ankara, 6 July 2011**

**Entry into force:** *2 March 2013, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 11 July 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Équateur**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux. Ankara, 6 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2013, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 11 juillet 2014*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR  
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE, SPECIAL AND  
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic, service, special and official passports;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

- in the Republic of Turkey : Diplomatic, service and special passports.
- in the Republic of Ecuador : Diplomatic, official and special passports.

**ARTICLE 2**

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article (1) shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

### ARTICLE 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special and official passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, special, official and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

### ARTICLE 4

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special and official passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

### ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossing points designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

1. Citizens of each Contracting Party, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Contracting Party, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article (2) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

## ARTICLE 7

1. Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents, etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

## ARTICLE 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (12) and the first paragraph of Article (13) of this Agreement.

#### **ARTICLE 9**

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party, or shorten or cancel the period of their stay in the receiving country.

2. Each Contracting Party shall readmit without delay and further formalities, the citizens of each Contracting Party who have submitted false or forged documents to the border authorities of the other Contracting Party or who overstayed the period allowed by their visa or who have violated existing rules governing the entry and exit procedures of the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 10**

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

#### **ARTICLE 11**

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved directly by the Contracting Parties through diplomatic channels.

## ARTICLE 12

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (13).

## ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated three (3) months after the other Party has received the said notification.

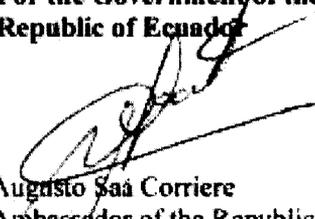
In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

*Done in Ankara on the 6<sup>th</sup> of July 2011, in two copies in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.*

**For the Government of the  
Republic of Turkey**

  
Selim Yenel  
Ambassador  
Deputy Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs

**For the Government of the  
Republic of Ecuador**

  
Augusto Saá Corriere  
Ambassador of the Republic of Ecuador  
in Turkey

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR  
PARA LA SUPRESIÓN MUTUA DE VISAS PARA TITULARES DE  
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, DE SERVICIO, ESPECIALES Y  
OFICIALES**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad y la cooperación entre los dos países;

Con el objetivo de facilitar los viajes de ciudadanos de ambos países que son portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Los siguientes tipos de pasaportes serán contemplados dentro del marco del presente Acuerdo:

- En la República de Turquía : Pasaportes diplomáticos, de servicio y especiales.
- En la República del Ecuador : Pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales.

**ARTÍCULO 2**

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes válidos especificados en el Artículo (1) estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, salir y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante por un período no mayor a noventa (90) días dentro de un período de seis (6) meses, contado desde la fecha del primer ingreso.

**ARTÍCULO 3**

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales válidos asignados a misiones diplomáticas, consulares o representaciones de organismos internacionales acreditados en el territorio de la otra Parte Contratante estarán exentos del requisito de visa para ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte Contratante por el periodo de su nombramiento.

2. Las disposiciones del primer párrafo del presente Artículo se aplicarán igualmente a los miembros de sus familias o sus dependientes que porten pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales, oficiales y ordinarios válidos.

3. Para la aplicación del primer párrafo del presente artículo, se considerará suficiente la notificación del nombramiento de ciudadanos de las partes Contratantes por parte de los organismos internacionales correspondientes.

#### **ARTÍCULO 4**

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales válidos que desean realizar una visita oficial al territorio de la otra Parte Contratante estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, salir y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo no mayor a noventa (90) dentro de un periodo de seis (6) meses, contado desde la fecha del primer ingreso.

#### **ARTÍCULO 5**

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes pueden ingresar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte Contratante usando los cruces fronterizos designados para el tráfico internacional de pasajeros.

2. Al momento de cruzar las fronteras del Estado, los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes están obligados a cumplir las reglas y procedimientos establecidos en la legislación nacional de la otra Parte Contratante.

#### **ARTÍCULO 6**

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, en caso de daño o pérdida de pasaportes, durante su permanencia en el territorio de la otra Parte, saldrán del territorio de ese Estado con un nuevo pasaporte o documento de viaje otorgado por la misión diplomática o consular del país de su ciudadanía sin una visa u otro permiso de la autoridad competente del Estado receptor.

2. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes quienes no puedan salir del territorio de la otra Parte Contratante dentro del periodo especificado en el Artículo 2 del presente acuerdo, por circunstancias excepcionales (enfermedad o desastre natural) justificadas documentadamente con las evidencias confiables de tales circunstancias, pueden solicitar a las autoridades competentes la extensión de su permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo suficiente y necesario para retornar al país de su ciudadanía o de residencia permanente.

## ARTÍCULO 7

1. La exención del requisito de visa no concede a los ciudadanos de las Partes Contratantes el derecho a trabajar.
2. Las visas marginadas que regulan el trabajo, los estudios, la investigación, la educación, la reunificación familiar y la residencia de largo plazo en el territorio de cada una de las Partes Contratantes están sujetas a las disposiciones de la legislación nacional de las Partes Contratantes.
3. Los requisitos para solicitar visas marginadas (lugar de solicitud, necesidad de documentos justificativos, etc.) por parte de ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes están sujetos a las disposiciones de la legislación nacional de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 8

1. Las Partes Contratantes intercambiarán por la vía diplomática muestras de los pasaportes válidos indicados en el Artículo (1), a más tardar sesenta (60) días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática cualquier cambio en los documentos de viaje existentes mencionados en el Artículo (1) y entregarán las muestras de estos pasaportes sesenta (60) días antes de su puesta en circulación.
3. En caso que una de las Partes Contratantes introduzca un pasaporte adicional, que no esté estipulado en el Artículo (1), la Parte concernida enviará por la vía diplomática las muestras del nuevo pasaporte a la otra Parte Contratante sesenta (60) días antes de la implementación de cualquiera de tales enmiendas al presente Acuerdo. Cualquier enmienda al Artículo (1) entrará en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el Artículo (12), y en el primer párrafo del Artículo (13) de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 9

1. Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de negar el ingreso a su territorio a ciudadanos de la otra Parte Contratante, limitar o cancelar el período de su permanencia en el país receptor.
2. Cada una de las Partes Contratantes deberán readmitir, sin demora ni trámites adicionales, a los ciudadanos de cada una de ellas que hayan presentado documentos falsos o adulterados a las autoridades fronterizas de la otra Parte cuya permanencia haya superado el período señalado en su visa o haya violado las normas y procedimientos vigentes de ingreso y salida de la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 10**

1. Cada una de las Partes Contratantes puede suspender el presente Acuerdo de manera temporal, total o parcialmente, en circunstancias extraordinarias (estado de guerra, epidemia, desastre natural, por razones de seguridad nacional, protección del orden público y la salud pública, etc...)
2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte Contratante su decisión de suspender así como la reinstauración del presente Acuerdo por la vía diplomática en el plazo de una (1) semana.

## **ARTÍCULO 11**

Cualquier disputa relacionada con la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta directamente entre las Partes por la vía diplomática.

## **ARTÍCULO 12**

El presente Acuerdo será enmendado mediante consentimiento mutuo de las Partes Contratantes vía canje de notas, las mismas que serán consideradas parte integral del presente Acuerdo. Las notas canjeadas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el primer párrafo del Artículo (13).

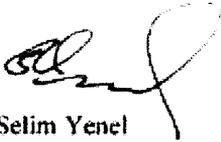
## **ARTÍCULO 13**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) día después de la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes Contratantes se comunican oficialmente que han concluido los procedimientos internos legales respectivos.
2. El presente Acuerdo tiene una duración ilimitada, a menos que una de las Partes Contratantes envíe una notificación escrita por la vía diplomática indicando su intención de dar por terminado el mismo. En ese caso, el Acuerdo expirará tres (3) meses después de recibida dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han suscrito el presente Acuerdo.

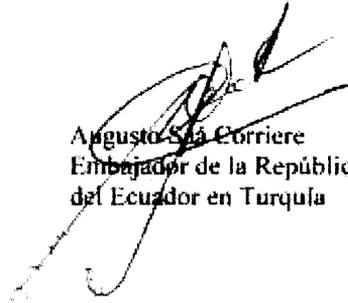
Dado en Ankara el 6 de julio de 2011 en dos (2) originales del mismo tenor, cada uno en los idiomas turco, español e inglés. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Gobierno de  
la República de Turquía**



Selim Yenel  
Embajador  
Subsecretario Adjunto  
Ministerio de Asuntos Exteriores

**Por el Gobierno de  
la República del Ecuador**



Augusto Sá Corriere  
Embajador de la República  
del Ecuador en Turquía

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
DİPLOMATİK, HİZMET, HUSUSİ VE RESMİ PASAPORT  
HAMİLLERİ İÇİN  
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Aşağıda belirtilen pasaport türleri işbu Anlaşmanın kapsamına girer:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde : Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlar.
- Ekvator Cumhuriyeti'nde : Diplomatik, resmi ve hususi pasaportlar.

**MADDE 2**

İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her altı (6) ay içerisinde, ilk giriş tarihinden itibaren, doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

### MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğeri Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğeri Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve diğeri Akit Tarafın ülkesinden transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. İşbu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilir.

### MADDE 4

Diğeri Akit Tarafın ülkesine resmi bir ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşları, her altı (6) ay içerisinde, ilk giriş tarihinden itibaren, doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğeri Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğeri Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

### MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğeri Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğeri Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkenin mevzuatında uygulanan kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

## MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları strada geçerli belgelerini kaybetmeleri ya da bu belgelerin tahribata uğraması halinde, buldukları ülkenin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi almaları gerekmez, tabiiyetinde buldukları ülkenin diplomatik ya da konsolosluk temsilciliklerinden alacakları yeni geçerli belgelerle buldukları ülkeden çıkarlar.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde ikamet süresini uzatmak üzere buldukları ülkenin yetkili makamlarına başvururlar.

## MADDE 7

1. Vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahsetmez.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

## MADDE 8

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, aranan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 12. maddede ile 13. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı yasal usuller çerçevesinde yürürlüğe girer.

#### **MADDE 9**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma veya iptal etme hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın hudut makamlarına sahte veya tahrif edilmiş belgeler ibraz etmiş olan veya vizelerinin müsaade ettiği ikamet süresini aşmış olan veya diğer Akit Tarafın ülkeye giriş ve çıkış usullerine ilişkin mevcut kuralları ihlal etmiş olan her bir Akit Tarafın vatandaşlarını gecikmeksizin ve ilave işlemlere tabi kılmadan geri alırlar.

#### **MADDE 10**

1. Her bir Akit Taraf, ulusal güvenlik gerekçeleri, savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunur.

#### **MADDE 11**

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık doğrudan Akit Taraflar arasında diplomatik yollardan çözülür.

#### **MADDE 12**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilir. Teati edilen Notalar 13. maddenin ilk paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

### MADDE 13

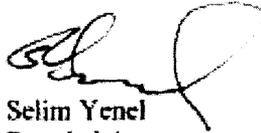
1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihten üç (3) ay sonra yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

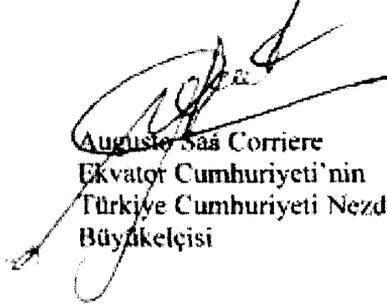
İşbu Anlaşma Ankara'da, 6 Temmuz 2011 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



Selim Yenel  
Büyükelçi  
Müsteşar Yardımcısı  
Dışişleri Bakanlığı

**EKVATOR CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



Augusto Saá Corriere  
Ekvator Cumhuriyeti'nin  
Türkiye Cumhuriyeti Nezdindeki  
Büyükelçisi